

## Liefde Telt Niet

Vanavond <sup>keer</sup> ik terug naar huis na mijn werkdag<sup>1</sup>. Ik zal eindelijk kunnen uitrusten. Ik zet de radio aan<sup>2</sup> en rijd zonder veel aan de weg<sup>3</sup> te denken. Ik heb deze weg al vaak genomen. Ik heb mijn job al een tiental<sup>4</sup> jaar<sup>5</sup>. Elke dag <sup>neem</sup> ik deze weg.

Plots <sup>verschijnt</sup> er een politiewagen achter mij. Hij vraagt me aan de zijkant te gaan staan. Wat heb ik gedaan?? Waarschijnlijk een beetje te snel gereden<sup>6</sup>. Ik parkeer me dus en wacht voor de politieagent.

“Goeienavond mevrouw, weet u wat u gedaan heeft?”

Ik kijk naar zijn gezicht.

“Philippe??”

“Vanavond <sup>is</sup> het ‘meneer de politieagent’. Geen Philippe. Dat is voor na het werk als ik vannacht thuis kom.”

“Waar ben je in hemelsnaam mee bezig? Waarom heb je me doen stoppen??”

“Ik doe mijn job, gewoon. Weet u op welke snelheid u *reed*, mevrouw?”

---

<sup>1</sup> Werkdag = werk + dag = travail + jour = jour de travail

<sup>2</sup> Aanzetten = allumer, verbe à particule

<sup>3</sup> De weg: le chemin

<sup>4</sup> Tiental = dizaine; twintigtal = vaingtaine, ...

<sup>5</sup> Les mots tels que “jaar” prennent rarement la forme du pluriel, sauf pour insister sur des durées très longues

## L’amour Ne Compte Pas

Ce soir, je rentre à la maison après ma journée de travail. Je vais enfin pouvoir me reposer. J’allume la radio et roule sans trop penser à la route. J’ai déjà beaucoup emprunté (pris) ce chemin. J’ai mon job depuis déjà une dizaine d’années. Je prends ce chemin chaque jour.

Soudain, une voiture de police apparaît derrière moi. Il me demande de me parquer sur le côté. Qu’ai-je fait ? Probablement roulé un peu trop vite. Je me parque donc et attends l’agent de police.

“Bonsoir, madame, savez-vous ce que vous avez fait ?”

Je regarde son visage.

« Philippe ?? »

“Ce soit, c’est “monsieur l’agent de police”. Pas de Philippe. C’est pour après le travail quand je rentre à la maison.

« Mais à quoi t’es en train de jouer ? Pourquoi tu m’as fait m’arrêter<sup>7</sup> ?? »

« Je fais mon travail, simplement. Savez-vous à quelle vitesse vous rouliez, madame ? »

<sup>6</sup> On peut ne pas répéter le sujet et l’auxiliaire, qui ont déjà été employés dans la phrase précédente. Vu que l’on conserve le même temps et le même sujet, on comprend la phrase même sans les répéter.

<sup>7</sup> On aurait tendance à employer plutôt une traduction littérale comme “pourquoi tu m’as arrêtée”, mais ceci en néerlandais se dirait “waarom heb je me aangehouden”, car “arrêtee” dans ce sens-ci signifie « mettre en prison », ce qui n’est pas le sens du texte.

“Maar het doet er niet toe<sup>8</sup>! Je zal me toch geen<sup>9</sup> boete geven omdat ik te snel reed! We **hebben** al zoveel **geld** niet! Er is geen geld te verspillen!”

“De wet is de wet. U *reed* aan 134 km per uur. Daarvoor <sup>moet</sup> u 150 euro<sup>10</sup> betalen”.

“Komaan, Philippe, je kan niet serieus zijn. Dit is een grapje, toch?” Zeg ik met een lach. Hij **lachte** niet.

“Ik ben heel serieus. Hier is uw boete” *zei* hij toen hij me de boete *gaf*.  
“**Prettige** avond nog”, *zei* hij.

Hij *ging* terug naar zijn politiewagen en *reed* weg. Ik **kon** het gewoon niet geloven. Hoe **heeft** mijn echtgenoot mij een boete **kunnen** geven??!!

“Mais on s’en fout! Tu ne vas quand même pas me coller une amende parce que je roulais trop vite ! On a déjà pas tant d’argent que ça. Il n’y a pas d’argent à jeter par les fenêtres ! »

« La loi, c’est la loi. Vous rouliez à 134 km par heure. Pour cette raison, vous devez payer 150 euro. »

« Allez, Philippe, tu peux pas être sérieux. C’est une blague enfin ! » Dis-je avec un rire. Mais il ne riait pas.

« Je suis très sérieux. Voici votre amende. » Dit-il en me donnant l’amende  
« Bonne soirée », dit-il.

Il retourna à sa voiture de police et partit. Je ne pouvais simplement pas le croire. Comment mon mari a-t-il pu me donner une amende ??!!

---

<sup>8</sup> « het doet er niet toe » est une expression

<sup>9</sup> Niet + een ne se dit pas en néerlandais, on le remplace par “geen”

<sup>10</sup> Euro ne prend généralement pas de marque de pluriel, sauf si on parle de pièces de un euro (150 euros = 150 pièces de 1 euro)